

1.	Nazwa kierunku	filologia angielska
2.	Cykl rozpoczęcia	2018/2019 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	niestacjonarna

Moduł kształcenia: Kształcenie tłumacza języka angielskiego: moduł 4, Tłumaczenie tekstów literackich 2

Kod modułu: 02-FA-TL-N2KT-TTL4-4

1. Liczba punktów ECTS: 3

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
TL-N2KT-TTL4-4_K1	potrafi pracować w zespole pełniąc różne role, przyjmować i wyznaczać zadania na poszczególnych etapach procesu tłumaczenia	FA2_K02 FA2_K03	2 2
TL-N2KT-TTL4-4_K2	ma świadomość wagi kwestii przekładu dla rozpowszechniania literatury i kultury	FA2_K04	2
TL-N2KT-TTL4-4_U1	tłumaczy z języka angielskiego na język polski i odwrotnie różnorodnie gatunkowo teksty literackie, wykorzystując posiadane kompetencje językowe oraz stosując się do norm obowiązujących w przekładzie literackim w celu otrzymania spójnego i wiernego tekstu zachowującego walory artystyczne oryginału	FA2_U03 FA2_U04	2 2
TL-N2KT-TTL4-4_U2	potrafi wykorzystać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu przekładoznawstwa w celu analizowania, interpretowania i ewaluacji głównych problemów przekładu, ze szczególnym uwzględnieniem problemów związanych z zagadnieniem ekwiwalencji, metaforycznością tekstu, jego wieloznacznością czy intertekstualnością	FA2_U01 FA2_U03 FA2_U05	2 2 2
TL-N2KT-TTL4-4_U3	potrafi wnikliwie zinterpretować tekst w jego kontekście kulturowo-literackim, uwzględnić w procesie tłumaczenia kulturową specyfikę tekstu lub biegle wykorzystywać własny język ojczysty dla zminimalizowania widoczności w tekście przetłumaczonym procesu przekładu	FA2_U03 FA2_U04 FA2_U05	2 2 2
TL-N2KT-TTL4-4_U4	potrafi zaplanować proces tłumaczenia oraz odnieść się w nim do wszelkich dostępnych źródeł mogących wpłynąć na jego usprawnienie, takich jak oryginalne tłumaczenia, narzędzia tłumacza, inne źródła konieczne dla pozyskania niezbędnej wiedzy i umiejętności	FA2_U01 FA2_U04	2 2
TL-N2KT-TTL4-4_W1	zna najważniejsze tradycyjne i współczesne nurty w przekładoznawstwie, elementarną terminologię właściwą dla dziedziny, a także podstawowe strategie i wymogi dotyczące tłumaczenia tekstów literackich a także teorie dotyczące przekładu artystycznego	FA2_W02 FA2_W04 FA2_W05	2 2 2

		FA2_W06	2
TL-N2KT-TTL4-4_W2	ma wiedzę na temat stylistyki i gramatyki języka polskiego i angielskiego, włączając w to zasady interpunkcji oraz istotne różnice leksykalne i składniowe pomiędzy tymi językami pozwalającą na wystrzeżenie się błędów w tłumaczeniu	FA2_W03	2

3. Opis modułu	
Opis	Moduł ma na celu pogłębienie i dalsze doskonalenie przez studentów praktycznej umiejętności tłumaczenia tekstów literackich. Studenci zdobywają bardziej zaawansowaną wiedzę na temat strategii i metod przekładu oraz uczą się odnosić ją do tekstu o większym stopniu skomplikowania w celu znalezienia rozwiązań wyodrębnionych problemów i stworzenia tekstu o jak największych walorach literackich. Stosują też w przekładzie wiedzę o literaturze i kulturze oraz zaawansowane kompetencje językowe. Istotnym elementem modułu jest kształtowanie umiejętności bardzo wnikliwej analizy tekstu, samodzielnej bądź na forum, w celu opracowania i przyjęcia najbardziej adekwatnej strategii tłumaczeniowej oraz efektywnego zorganizowania czasu pracy.
Wymagania wstępne	brak

4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty kształcenia modułu
TL-N2KT-TTL4-4_w_1	zaliczenie	Ocena końcowa stopnia praktycznej umiejętności tłumaczenia tekstów literackich	TL-N2KT-TTL4-4_K1, TL-N2KT-TTL4-4_K2, TL-N2KT-TTL4-4_U1, TL-N2KT-TTL4-4_U2, TL-N2KT-TTL4-4_U3, TL-N2KT-TTL4-4_U4, TL-N2KT-TTL4-4_W1, TL-N2KT-TTL4-4_W2
TL-N2KT-TTL4-4_w_2	egzamin	Egzamin końcowy z praktycznej umiejętności tłumaczenia tekstów literackich	TL-N2KT-TTL4-4_K1, TL-N2KT-TTL4-4_K2, TL-N2KT-TTL4-4_U1, TL-N2KT-TTL4-4_U2, TL-N2KT-TTL4-4_U3, TL-N2KT-TTL4-4_U4, TL-N2KT-TTL4-4_W1, TL-N2KT-TTL4-4_W2

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
TL-N2KT-TTL4-4_fns_1	ćwiczenia	- analiza i dyskusja poświęcona tekstom teoretycznym - ćwiczenia doskonalące praktyczne	18	- lektura tekstów teoretycznych - samodzielne przygotowanie się do tłumaczenia wskazanych tekstów oraz	30	TL-N2KT-TTL4-4_w_1, TL-N2KT-TTL4-4_w_2

		<p>umiejętności tłumaczenia tekstów użytkowych:</p> <ol style="list-style-type: none">1. prezentacja i analiza tekstu, praca samodzielna, w parach lub grupach2. tłumaczenie pisemne, praca samodzielna, w parach lub grupach3. dyskusja <p>- ćwiczenia związane z krytyczną analizą jakości tłumaczenia i dokonaniem odpowiedniej jego korekty:</p> <ol style="list-style-type: none">1. samodzielna lub grupowa analiza tekstu2. korekta pisemna lub ustna3. dyskusja		<p>tłumaczenie dodatkowych tekstów zadanych, ćwiczenia translatorskie, praca własna nad osiągnięciem wysokiej jakości tłumaczenia</p> <p>- przygotowanie do testu, udział w konsultacjach</p>		
--	--	---	--	---	--	--